

程 工 / 主编

解放军外国语学院英语博士文库

A Critique of Monolingual Learner's Dictionaries

于海江 著

单语学习者词典批评

河南大学出版社

*Monographs by Ph.D Holders,
English Department, PLA UFL*

H06
Y711

主编



郑州大学

04010227831S

解放军外国语学院英语博士文库

-35

A Critique of Monolingual Learner's Dictionaries

于海江 著

江苏工业学院图书馆
藏书章

词典批评



河南大学出版社

Monographs by Ph.D Holders,
English Department, PLA UFL

WAV 21/04

H06

Y711

图书在版编目(CIP)数据

单语学习者词典批评/于海江著. —开封:河南大学出版社,
2003. 12

(解放军外国语学院英语博士文库/程工主编)

ISBN 7-81091-173-2

I. 单… II. 于… III. 词典学-研究-英文 IV. H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 001849 号

书 名 单语学习者词典批评
作 者 于海江

出 版 人	王刘纯	责任编辑	王超明
责任校对	皓 月	责任印制	苗 卉
装帧设计	张 胜·生生书房		

出 版	河南大学出版社		
	地址:河南省开封市明伦街 85 号	邮 编:	475001
	电话:0378-2864669(行管部)	0378-2825001(营销部)	
	网址:www.hupress.com	E-mail:	bangong@hupress.com
经 销	河南省新华书店		
排 版	河南大学出版社印务公司		
印 刷	河南第一新华印刷厂		
版 次	2003 年 12 月第 1 版	印 次	2003 年 12 月第 1 次印刷
开 本	650mm×960mm 1/16	印 张	14.25
字 数	195 千字	印 数	1-2000 册

ISBN7-81091-173-2/H·114 定 价: 17.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

In lexicography, as in other arts, naked science is too delicate for the purposes of life. The value of a work must be estimated by its use; It is not enough that a dictionary delights the critic, unless at the same time it instructs the learner; as it is to little purpose, that an engine amuses the philosopher by the subtlety of its mechanism, if it requires so much knowledge in its application, as to be of no advantage to the common workman.

—Samuel Johnson, 1747

序 言

这是一部出色的著作,初看似嫌题旨偏狭,然读完全书,发现作者善于“小题大做”,不但论及词典编纂的方方面面,且能有机地与语言学、心理学、教育学等领域的有关研究成果相联系,内容极为丰富,对词典编纂和批评、外语习得和教学法、现代语言学研究都有实际价值。由此可见,作者在上述诸方面均有广泛的兴趣和一定的造诣,已为今后继续从事上述学术研究做好了足够的知识和理论准备。

老一辈学人多视词典编纂主要为一项经验性的工作,鲜有理论性可言。本书是一令人信服的尝试,证明词典的编纂(包括功能界定、整体设计、具体操作)和批评离不开理论的指导和统辖——即便在编纂者本人并不十分自觉的情况下。本书又是理论联系实际的,因为文中所有的理论探讨旨在证明一个实际的判断,即外语习得过程中单语词典的功用未必一定优于双语词典;而书中就语音、语法、语义等要素详析几种双解词典的内容,更是理论联系实际的示范操作,似均可扩写为单篇辞书评论文章,实际造福于外语界师生。

书中比较明显的缺陷在于作者在充分显示自己学术勇气和锋芒的同时,多少失之偏激。这也是一般青年学者身上常见的通病。依我之见,单语词典和双语词典各有独特的功能,应是一种互补的关系,不一定要做“非此即彼”的选择。作者为证实自己的观点从词典中所撷取的反面例子,有的并不一定典型,而是带有“为我所

用”的功利色彩。另外,关于外语习得过程中学生实际使用词典的情况究竟如何,何种选择带来何种结果,若能设计问卷,做一番调查,当更利于判断。

陆谷孙

2003 年 7 月于复旦大学

前 言

词典是外语学习者不可或缺的工具,这一点得到普遍认同。而且,外语教师对于外语学习中应该使用哪一种词典,也存在这样一种“共识”:单语词典比双语词典更有利于外语学习。一些教师、学者常把这一观点看成是不言自明的道理。如有的老师认为“使用英语词典能引导学生用英语思考,并学到地道的英语,不至于使学生走进外语学习的死胡同”。言外之意,如果使用双语词典,学生就学不会用外语思考,学不到地道的外语,从而走进外语学习的死胡同。为外族人讲授英语的教师 Andrian Underhill 也陈述过类似的观点:“使用英语词典的人不得不用英语思考;(词目的)意思必须通过其他英语词汇来理解,从而快速扩大认知词汇量。”他还认为双语词典只能“通过母语来学习英语”,而母语与外语之间很难找到完全对应的词,结果“必然要犯错误”。

在词典问题上“扬单抑双”的观点并不局限在理论上。在外语教学中,特别是在专业外语的教学中,很多教师认为在大学三、四年级仍使用双语词典会迟滞学生外语能力的发展。有的外语教师要求学生在大学二年级完成从双语词典到单语词典的转变。

对于单语词典和双语词典在外语学习中所起的作用,笔者一直持有不同的观点。本书旨在运用现代语言学和心理学的研究成果,对单语和双语学习者词典的理论基础及其在外语学习中的作用做一些探讨。

本书第一部分是对英语词典发展历史的简单回顾。早期的英

语词典多具有双语词典的性质,且大多为教书匠所编,用于教学目的。双语词典的出现比第一部单语学习者词典(1935年)早了千余年。也就是说在双语教育的漫长的历史中,学习者一直在使用双语词典,单语学习者词典的出现和流行并未动摇双语词典的主导地位。

第二部分试图从单语学习者词典产生的背景探索其理论基础。虽然最早参与设计及编写的3位教育家都没明确说明自己受到何种理论的启发,但从单语学习者词典出现的时间以及其指导思想来看,无疑受到行为主义心理学和结构主义语言学的影响。编写者使用的教学方法和编写的教学材料,以及他们在外语教学中排斥母语、强化操练、控制词汇等手段,无不与结构主义语言学的原则相吻合。在20世纪50年代,结构主义的地位随着行为主义的失势而动摇,但它对外语教学的影响仍不能低估。外语教学界对单语词典的褒扬与此有很大关系。

第三部分分析了母语与外语学习的关系。单语词典和双语词典的根本区别在于单语词典是以英语解释词目,而双语词典只是注出词目在母语中的对应词。这就牵扯到了有关外语学习争议最多的一个问题,即母语在外语学习中应给予什么样的地位。

尽管外语教学法名目繁多,但它们对母语的态度不外乎两种:一种主张在学习中排斥母语,一种主张利用母语。从心理语言学的角度来看,第一类教学法以听说法为中心,包括直接法、自然法、视听法等,主张把第一语言习得的原则运用到第二语言的学习上面。其理论基础是结构主义语言学和行为主义心理学。这类教学法的理论基础是“语言是习惯的综合体系”,学习语言就是养成一种习惯,认为第二语言是独立于母语的一套新的习惯,第二语言学习中的错误主要或全部来源于母语的干扰。第二类教学法以认知教学法为中心,包括传统的语法翻译法,主张从学生已有的知识出发学习新知识。认为本族语是学习者共有的已有的知识,应在教

学中广为利用,没有必要排斥本族语。随着认知科学以及心理学的发展,第一种论点已经广泛地被人们摒弃。语言本质上是创造性的,人们所说的每一个句子几乎都有所创新,不能把语言理解为一种习惯。再者,人的知识是一个有系统的整体,外语学习者原有的知识必然成为新学知识的参照系。在外语学习中避开母语的做法无论从理论上还是从实践上都是不可能的。只有将新学的知识与原有的知识结合起来,对新知识的掌握才会扎实牢固。

使用单语词典虽然从形式上排除了母语,实际上也无法消除母语的干扰。编写单语学习者词典的初衷都是为使学生避开母语。West 和 Endicott 在 1941 年出版的《新方法英语词典》前言中说:“每当学生查英语—母语词典时,他的思想就会脱离英语。”他们由此得出结论,学习英语要靠单语词典,这也就是他们所称的“新方法”。但是仅仅过了 20 几年,这本词典就被改编成英语—孟加拉语双解词典,而且还在前言中特别说明这一做法是“蒙其惠允”的。

心理语言学家近年来对双语现象做了深入的研究。各种实验表明,两种语言的词汇在头脑中是相互联系的,不可能绝对分开。在外语学习中“忘记”母语的想法既无必要,也不可能。以上分析为双语词典的使用提供了理论依据。

本书的第四部分以几部影响最大的单语学习者词典为例,对其提供的语音、语法和语义信息做微观剖析,以丰富而确凿的实例揭示这些词典中较严重的缺陷。

在语音方面,单语词典普遍采用了国标音标。但各种音标之间差异很大,基本上是各自为政,同时与我国国内普遍采用的音标版本有较大差异,给学习者带来很大麻烦。有的词典同时使用两种音标,更易引起混乱。

在语法方面,编写者精心设计且大力宣扬的有编码(encoding)功能的语法代码被实践证明纯属摆设。“帮助学生使用语

言”的目标难以达到,以致《朗文当代英语词典》的主编自己都认为“助记代码复杂费解,令人摸不着头脑”(offputting and impenetrable)。各词典将代码一改再改,仍无明显收效。

在语义方面,学习者对定义的理解障碍重重。词典定义自身有种种无法弥补的缺陷。掌握单语词典的释义词汇表并不意味着能读懂词典释义和例证。学生查完单语词典后往往要补查双语词典以求印证。

笔者认为,没有一种理论能够令人信服地说明单语词典比双语词典对外语学习更有利,外语教学实践和学习者的经验也得不出这样的结论。所谓单语词典优于双语词典的说法,或者是建立在某些过时的理论之上,或者源于某些外语教师的主观臆测,不宜作为选择词典的指导思想。当然,在强调双语词典的一些优势的同时,笔者也无意否认单语学习者词典的某些独有的作用和编排上的某些独到之处。学习者可以按需选择词典,但在外语学习中起主导作用的,无疑应是双语词典而不是单语词典。双语词典也不必因学习者外语水平的提高而被弃置。在外语学习中排斥双语词典的做法是不足取的。

于海江

2003年7月

List of Abbreviations

- ALD (*Oxford*) *Advanced Learner's Dictionary of Current English*
- BLD bilingual learner's dictionary
- CA Contrastive Analysis
- CAH Contrastive Analysis Hypothesis
- CIDE *Cambridge International Dictionary of English*
- COBUILD *Collins COBUILD English Language Dictionary*
- COD *The Concise Oxford Dictionary of Current English*
- DJ Daniel Jones (transcription system)
- EA Error Analysis
- E-C English-Chinese
- ECDU *The English-Chinese Dictionary (Unabridged)*
- EFL English as a foreign language
- EPD *English Pronouncing Dictionary*
- ESL English as a second language
- FLA foreign language acquisition
- FLT foreign language teaching
- GA General American
- IL Interlanguage
- IPA International Phonetic Alphabet
- LAD Language Acquisition Device

LDOCE *Longman Dictionary of Contemporary English*

LDOCE98 *Longman Dictionary of Contemporary English*
(*English-Chinese*)

MLD monolingual learner's dictionary

MT mother tongue

MTI mother tongue interference

NED *New English Dictionary*

NMED *New Method English Dictionary*

O. E. Old English

OED *Oxford English Dictionary*

Random House *The Random House Dictionary of the English*
Language

Random House97 *Random House Webster's Dictionary of*
American English

RP Received Pronunciation

SL source language

SLA second language acquisition

SOA stimulus onset asynchrony condition

TD translating dictionary

TGG Transformational Generative Grammar

TL target language

UG Universal Grammar

WNI Word Not In

Contents

Introduction	(1)
---------------------------	-------

PART ONE

BILINGUAL VS MONOLINGUAL DICTIONARIES: A HISTORICAL OVERVIEW

Chapter One Bilingual and Monolingual Dictionaries:

A Historical Perspective	(11)
1.0 Introduction	(11)
1.1 The Budding of Bilingual Dictionaries	(11)
1.2 Early Bilingual Dictionaries	(13)
1.3 Early Monolingual Dictionaries	(15)
1.4 Development of MLDs	(20)
1.5 Bilingualization of MLDs	(25)
1.6 Conclusion	(27)

PART TWO

MONOLINGUAL VS BILINGUAL DICTIONARIES: THEORETICAL CONSIDERATIONS

Chapter Two Lexicography and Its Adjacent Disciplines

.....	(31)
2.0 Introduction	(31)
2.1 Dictionaries and FLT	(31)
2.2 Linguistics and Psychology	(33)

2.3	Conclusion	(34)
Chapter Three Psychology: Behaviorism vs Mentalism		
		(36)
3.0	Introduction	(36)
3.1	Associationism	(36)
3.2	Behaviorism and Language Learning	(37)
3.3	Behaviorism and MLDs	(40)
3.4	Mentalism vs Behaviorism	(41)
3.5	Conclusion	(43)
Chapter Four Linguistics: Structuralism vs Generativism		
		(44)
4.0	Introduction	(44)
4.1	Structuralism	(45)
4.2	Structuralism and MLD	(47)
4.3	TGG vs Structuralism	(48)
4.4	Conclusion	(50)
Chapter Five Language Teaching Approaches: Modernism vs Traditionalism		
		(51)
5.0	Introduction	(51)
5.1	Traditionalism	(51)
5.2	Modernist Methods	(54)
5.3	Conclusion	(56)
PART THREE		
L1 INTERFERENCE AND BILINGUAL MENTAL LEXICON: EMPIRICAL RESEARCH FINDINGS		
Chapter Six Mother Tongue and Learner's Errors		
		(59)
6.0	Introduction	(59)
6.1	Behaviorist Approach to MTI	(59)

6.2	MTI as a Learner Strategy	(67)
6.3	Conclusion	(78)
Chapter Seven Bilingual Mental Lexicon and Its Implications		
		(80)
7.0	Introduction	(80)
7.1	The Study of Mental Lexicon	(81)
7.2	Bilingual Mental Lexicon	(85)
7.3	Models for Bilingual Lexical Memory	(90)
7.4	Bilingual Mental Lexicon and Learner's Errors	(96)
7.5	Stroop Task and Interference	(96)
7.6	Conclusion	(98)

PART FOUR

A CRITIQUE OF MONOLINGUAL LEARNER'S DICTIONARIES: A CASE STUDY

Chapter Eight	Pronunciation Transcription in MLDs	(103)
8.0	Introduction	(103)
8.1	Role of Pronunciation Transcription	(104)
8.2	Forms of Pronunciation Transcription	(108)
8.3	Types of Pronunciation Transcribed	(115)
8.4	Problems with MLD Pronunciation Transcription	(116)
8.5	Conclusion	(125)
Chapter Nine	Grammatical Information in MLDs	(127)
9.0	Introduction	(127)
9.1	Grammar and the Dictionary	(127)
9.2	Grammatical Information in Dictionaries	(130)
9.3	Explicit and Implicit Indication of Grammatical	

Information	(134)
9.4 Problems with Grammar Information in MLDs	(142)
9.5 Conclusion	(149)
Chapter Ten Word Meaning in MLDs	(152)
10.0 Introduction	(152)
10.1 Meaning Communication	(153)
10.2 Definition in Monolingual Dictionaries	(157)
10.3 Problems with Lexicographic Definition	(163)
10.4 Test of the Effectiveness of Definition	(181)
10.5 Conclusion	(183)
Summary	(185)
References	(188)
Cited Lexicons	(206)
后记	(210)

Introduction

A dictionary may involve one or more languages. By the number of languages involved, dictionaries may be classified into monolingual, bilingual, or multilingual ones.

A monolingual dictionary, written entirely in one language, is intended normally for the native speakers of that language. In the present book, however, greater attention is paid to monolingual learner's dictionaries (MLDs), which differ considerably from a general monolingual dictionary for native speakers.

A bilingual dictionary consists of a list of words or expressions in one language, the source language, and approximate equivalents in another language, the target language, for each of them. The purpose is to provide help to someone whose native language, presumably, is one of the languages and who is learning or using the other language as a second or foreign language.

A bilingual dictionary may go unidirectionally from the native language of the user into a foreign language (L1—L2), or vice versa (L2—L1), or it may be bidirectional, a combination of the two. In fact, in this case, there are virtually two dictionaries.

Sometimes not just two languages are concerned; there are multilingual dictionaries. However, most of them are dictiona-